

## Le Psaume 25 en gulei sous forme d'acrostiche

M. Ngaradoubaye Clément

Ngaradoubaye étudie à l'ESTES à N'Djamena ; il est le réviseur principal de la traduction du NT en gulei, langue du sud du Tchad. A l'issue d'un séminaire ayant pour objet l'acrostiche alphabétique, Ngaradoubaye a traduit le Psaume 25 en gulei sous forme d'acrostiche. Dans cet article, nous reproduisons seulement la première lettre de chaque vers, suivie de sa traduction littérale en français. Notez l'emploi des interjections, idéophones et figures, expliqués dans les notes. Ces éléments s'accordent bien avec la forme poétique en général et avec le sous-genre « appel au secours » (TOB) en particulier. Commencer le poème avec « une interjection de douleur, de peine, d'interpellation » établit efficacement le ton du poème.

- <sup>1</sup> **A** *Aïe*<sup>1</sup>, Seigneur, je tourne mes yeux en haut vers toi.
- <sup>2</sup> **Ã** Vois, mon Dieu, je mets toute ma confiance en toi.  
Ne me laisse pas dans la honte.
- B** Comme ça,<sup>2</sup> ne laisse pas mes ennemis prendre la victoire sur moi.
- <sup>3</sup> **BB**<sup>3</sup> Alors , fais que ceux qui ont mis leurs ventres sur toi<sup>4</sup> là  
qu'ils ne restent pas dans la honte aussi.
- C** *Caa!*<sup>5</sup> La honte va tomber sur ceux qui repoussent ta parole<sup>6</sup>.  
Fais que leurs mains soient vides *idéophone*<sup>7</sup>.
- <sup>4</sup> **D** Sur tes chemins, toi, Seigneur, tu me diriges.
- DD** Maintenant<sup>8</sup>, tu m'enseignes tes voies à bien te connaître.
- <sup>5</sup> **E** Tu me dis la bonne éducation  
afin que je marche sur le droit chemin, toi Dieu mon  
Sauveur. Je mets ma confiance en toi tous les jours.

---

<sup>1</sup> Interjection de douleur, de peine, d'interpellation.

<sup>2</sup> Appellation, constat.

<sup>3</sup> Les consonnes implosives sont représentées ici par des consonnes doubles [note de la rédaction].

<sup>4</sup> *Mettre leurs ventres sur* : mettre leur confiance/espérance en.

<sup>5</sup> Interjection de dégoût, de rejet, de honte.

<sup>6</sup> *Ceux qui repoussent ta parole* : les infidèles.

<sup>7</sup> L'idéophone renforce l'idée du vide.

<sup>8</sup> *Maintenant* : pour accentuer l'affirmation de cette parole.

- <sup>6</sup> **G** Penses à moi chaque fois Seigneur, parce que tu es le Dieu dont ta  
 miséricorde et ta bonté restent à toujours.
- <sup>7</sup> **H** Mon caractère de la jeunesse, que ton ventre soit mort dessus<sup>9</sup>.  
**I** Tu me pardonnes toutes mes désobéissances.  
**Ï**<sup>10</sup> Laisse que ta bonne pensée<sup>11</sup> soit sur moi  
 selon ta patience et selon ta bonté, ô Seigneur.
- <sup>8</sup> **J** Ta main montre le chemin que devrait prendre ceux-qui-font-le-  
 mauvais parce que tu es bon et juste.
- <sup>9</sup> **K** Ta justice là a fait que ceux qui t'obéissent restent vivants.  
 Tu leur enseignes à observer ta volonté.
- <sup>10</sup> **L** Le respect de ton alliance et tes commandements qu'ils ont obéi  
 là, Seigneur, tu leur as montré.  
 Ta miséricorde et le respect de ton engagement aussi.
- <sup>11</sup> **M** Moi là, mes péchés sont immenses.  
**N** Mais grâce à toi, Seigneur Dieu, tu me les as pardonnés.
- <sup>12</sup> **MB** Ce message qui est tombé à l'oreille de l'homme,<sup>12</sup>  
 qu'il soit respectueux devant toi Seigneur;  
 tu lui montres le chemin qu'il doit prendre.
- <sup>13</sup> **ND** Le jour où ses enfants vont rester sur ce pays,  
 lui-même va aussi rester dans la joie.
- <sup>14</sup> **NG** Le roi des rois les enseigne selon son alliance.  
**NJ** Ceux-qui-baissent-la-tête là,  
 il leur dévoile les choses qui sont restées cachées.
- <sup>15</sup> **O** Soulève mes pieds *idéophone*<sup>13</sup> au dessus du piège  
 parce que je tourne mes yeux vers toi toujours.

<sup>9</sup> *Que ton ventre soit mort dessus* : « Que tu n'y penses plus ; que tu l'oublies. »

<sup>10</sup> La lettre i-barré en gulei n'apparaît qu'en médiane profonde et en finale ; c'est pourquoi elle ne figure pas dans cet acrostiche.

<sup>11</sup> *Bonne pensée* : générosité ; bonté.

<sup>12</sup> Phrase introductive antérieure aux messages annoncés par les hommes de Dieu (prophètes).

<sup>13</sup> L'idéophone exprime « avec précaution, avec agilité ».

- 16 **Ö** Compatissant pour moi, aie pitié de moi.  
Ne te retire pas de moi<sup>14</sup> parce que je suis tout seul  
et je suis malheureux.
- 17 **P** M'ont dominé en vérité, les pensées de mon cœur.  
Enlève-moi du dedans de toutes ces souffrances.
- 18 **R** Mes mauvais actes là, que tu me les pardonnes.  
Regarde mon malheur et ma souffrance.
- 19 **S** Selon ton regard là, vois mes ennemis sont très nombreux,  
**T** et avec quelle haine ils me tiennent dans leurs cœurs.
- 20 **U** Impose ta main sur moi<sup>15</sup> pour me sauver.  
**W** Que mon cœur n'ait pas à regretter pour que je ne te nie pas,  
lorsque je cherche un refuge en toi.
- 21 **Y** Étends tes ailes sur moi<sup>16</sup> selon l'innocence  
et selon la droiture quand je mets ma confiance en toi.
- 22 **NY** Les malheurs qui sont apparus sur Israël là,  
ô Dieu, ôte-lui de tout cela.

« La route qui sépare YHWH de l'homme se parcourt pas à pas, l'homme adaptant sa marche au rythme des animaux domestiques qui l'accompagnent. Dans l'aride splendeur des déserts de l'Orient, YHWH montre la voie qu'il faut choisir. Le poète implore YHWH de le protéger et de lui permettre de l'approcher. Il emploie chacune des vingt-deux lettres de l'alphabet du début des vingt-deux versets du psaume, qui célèbre ainsi l'universalité du réel. »

André Chouraqui, Commentaire sur le Psaume 25  
(Les Psaumes : louanges. 1996. Éditions du Rocher)

<sup>14</sup> Forme négative. FC : « tourner vers moi. »

<sup>15</sup> Geste de protection.

<sup>16</sup> « Couvre-moi ; protège-moi ; garde-moi ».